

doi:10.13582/j.cnki.1672-7835.2015.05.024

英语基本味觉词“sweet”一词多义的 认知识解^①

莫丽红^{1,2}, 白解红¹

(1. 湖南师范大学 外国语学院, 湖南 长沙 410081; 2. 南华大学 外国语学院, 湖南 衡阳 421001)

摘要:英语基本味觉词“sweet”是典型的多义词,其一词多义现象的产生与我们的认知识解密切相关。通过隐喻识解,味觉词“sweet”可出现跨感知域的词义衍生,如由味觉感知义向听觉感知义、视觉感知义或心理感知义的衍生。通过侧显识解,味觉词“sweet”可出现同一感知域内的词义衍生,如心理感知域内的形容词义向名词义的衍生。

关键词:“sweet”; 一词多义; 认知识解

中图分类号: H03

文献标志码: A

文章编号: 1672-7835(2015)05-0135-05

A Study of the Polysemy of “Sweet” from the Perspective of Cognitive Construal

MO Li-hong^{1,2} & BAI Jie-hong¹

(1. School of Foreign Studies, Hunan Normal University, Changsha 410081, China;

2. School of Foreign Studies, University of South China, Hengyang 421001, China)

Abstract: The English basic taste term “sweet” is a typical polysemy, and its polysemization is closely related to the cognitive construal of the conceptualizer. With the construal of metaphor, “sweet” is polysemized across the domains, such as the polysemization from the domain of gustatory perception to the domain of auditory perception, visual perception, mental perception, and so on. With the construal of profiling, “sweet” is polysemized within the same domain, such as the polysemization from the descriptive sense to the substantive sense within the domain of mental perception.

Key words: “sweet”; polysemy; cognitive construal

一词多义是人类语言的普遍现象,它展现了人类语言的经济性原则,通过赋予同一词形以更多的词义来减少词的数量,减轻人们记忆词汇的负担^[1]。味觉感受是人类最基本、最重要的经验之一,大多数语言中都存在着丰富的味觉词。随着人类认知能力和语言的发展,味觉词的语义也随之演变和拓展,从而形成味觉词一词多义的现象。对味觉词一词多义现象的认知研究不仅有助于我们更好地理解词义间的认知理据关系,还有利于我们更深刻的了解认知因素在词汇多义化过程中的重要作用。然而,通过检索文献,我们发现目前国内对味觉词多义现象的研究尚处于起步阶段,相关研究成果相对较少。英语基本味觉词“sweet”是典型的多义词,它除了表示“味道甜的”以外,还可以表示“(声音)悦耳的,和谐的”、“(人或动物)可爱的,迷人的,讨人喜欢的”、“空气清新的”、“快乐的”或“糖果”等等。那么,“sweet”的这些词义间存在怎样的内在联系,其词义的衍生涉及哪些认知过程,这些都是值得我们深入

① 收稿日期:2014-10-18

基金项目:教育部人文社科研究项目(10YJA740003);湖南省教育厅基金项目(15C1224);南华大学项目(2015XJG-PY09)

作者简介:莫丽红(1982-),女,湖南益阳人,博士生,讲师,主要从事认知语言学、翻译等研究。

探讨的问题。本文拟从认知识解的视角对味觉词“sweet”一词多义的现象进行探讨。

1 认知识解

认知语言学是以人们对世界的经验和人们对世界的感知、概念化和认知方式为基础来研究语言的新兴学科^{[2][3]14}。认知语言学将意义视为基于人类经验的“概念化”。这一观点一方面继承了“意义是抽象概念”的传统观点,另一方面又突出了意义的动态观——意义的形成是基于认知机制对经验进行组织、分类、抽象和不断识解的过程,也就是一个对经验进行范畴化和概念化的过程^{[4]2}。意义是基于体验的心智现象,是主客观互动的结果,具有动态性、相对性和模糊性。语义存在于人类对世界的识解中,在本质上具有主体性^[5]。意义既包括概念内容也包括对该内容具体的识解方式^{[6]43}。因此,语义不仅与概念内容有关,还与对这一内容的识解方式有关。在语言使用中,认知过程(即识解)会作用于概念结构,影响意义的生成^[7]。从认知主体的识解来看,意义不是在词库中已经细化好了的,而是在实际运用中在线即时识解时产生的(on-line construal),即动态识解的结果^{[8]92}。

识解是人们所表现的以不同的方式构想和描述同一情景的能力^{[6]43}。对于识解的描述和分类,许多认知语言学家都进行了探讨,其中 Langacker^{[9]116-137}对识解的分类名称为“焦点调整”,包含3个小类:选择(Selection);视角(Perspective);抽象(Abstraction)。后来,Langacker 对其分类进行了一些修改,将识解重新分类为:详略度(Specificity)、聚焦(Focusing)、凸显(Prominence)、视角(Perspective)^{[6]55-73}。其中,“突显(prominence)是指一个表达式唤起一定的概念内容(认知域),叫做它的基体(base)。在这一基体内,它赋予某一结构特殊的突显地位,叫做它的侧显(profile)。一个表达式的侧显就是在它的概念基体内它所指示的内容。因此侧显是一种注意的焦点。也就是说,在一个构想的场景中某些成分以不同的方式得到不同程度的突显,这就构成了识解的一个方面:在同一概念内容中(认知域或基体)和同一构想场景中,由于实体被突显的方式不同而产生了基体一样而意义不同的现象”^[10]。此外,Croft & Cruse 参照心理学与现象学的认知过程,将识解分为注意/凸显(Attention/Salience)、判断/比较(Judgment/Comparison)、视角/位置(Perspective/Situatedness)、构成/完型(Constitution/Gestalt)^{[8]46}。其中,注意/凸显(Attention/Salience)又进一步细分为选择(Selection)、注意辖域(Scope)、梯度调整(Scalar adjustment)和动态关注(Dynamic)。选择(Selection)的认知过程又具体包括侧显识解(Profiling)和转喻识解(Metonymy)。判断/比较(Judgment/Comparison)可进一步细分为范畴化(Categorization)、隐喻(Metaphor)、和图形/背景(Figure/ground)。视角/位置(Perspective/Situatedness)可进一步细分为参照点(Viewpoint)、指示(Deixis)、主观性/客观性(Subjectivity/objectivity)。构成/完型(Constitution/Gestalt)可进一步细分为结构图示化(Structural schematization)、力动态(Force dynamics)、关联性(Relationality)。

语法范畴可以通过词项的意义内容加以区分,词项的语法范畴不是由其总体的概念内容决定,而是由其侧显(profile)或前景化(foreground)的本质决定^{[11]49-75}。同一概念内容由于其识解方式和凸显内容的不同,可表现出不同的语法范畴。如对于同一概念内容,如果侧显的是事体(thing),则是名词,如果侧显的是过程(process),则是动词,如果侧显的是关系(relation),则是形容词、介词或副词等。如以下例句(1)、(2)、(3)中的green 表现为不同的语法范畴,就是不同的识解运作于同一概念内容的结果。

(1) The leaves are bright green.

(2) Major roads are marked green.

(3) They were greening our cities.

正是对概念结构的识解运作产生了词汇表达的不同解读^[7],从而使同一词汇表现出多个不同的词义和多种不同的语法范畴,形成一词多义的现象。英语基本味觉词“sweet”是典型的多义词,其语义演变的多义化过程与认知识解密切相关。因此,其意义的演变可以从认知识解的视角得到合理的阐释。

2 英语基本味觉词“sweet”的一词多义现象

“通常情况下,一个词在最开始时只有一个意义,随着时间的发展,词的意义会不断的拓展和衍生,

当原义与衍生词义共存时,便形成了一词多义现象^{[12]109}。因此,味觉词“sweet”一词多义现象的形成也是由于其源词义不断拓展和衍生出新词义的结果。要探索味觉词“sweet”的一词多义现象的形成,首先必须了解其源词义。我们可以根据《牛津英语大辞典》(Oxford English Dictionary)^[13]中释义的排列顺序来确定该词的源词义。因为《牛津英语大辞典》(Oxford English Dictionary)“是一部基于大型语料库的历时词典,所有词义和例句按其在历时语料中出现的先后编排,被誉为词典中的《圣经》。词义在该词典中出现的先后顺序能基本反映出该词词义在实际生活中出现的顺序,最先出现的词义为原始词义,先出现的词义为后出现词义的源词义。”^[14]根据《牛津英语大辞典》(Oxford English Dictionary)^{[13]383}中的释义,“(味道)甜的”(Pleasing to the sense of taste; having a pleasant taste or flavour)是“sweet”的源词义,其他词义都是直接或间接地由该源词义衍生而来,这些衍生词义主要包括:

(1)(气味)芳香的(Pleasing to the sense of smell; having a pleasant smell or odour; fragrant. Also said of the smell or odour.)

如:The flowers gave off a sweet fragrance.

(鲜花散发出甜蜜的芳香。)

(2)(声音)悦耳的,优美的,和谐的(Pleasing to the ear; having or giving a pleasant sound; musical, melodious, harmonious: said of a sound, a voice, an instrument, a singer or performer on an instrument.)

如:Susan's voice was as soft and sweet as a young girl's.

苏珊的声音如小女孩般温柔悦耳。

(3)快乐的,愉快的(Pleasing to the mind or feelings.)

如:It was the sweet life she had always craved.

她一直渴求的就是快乐的生活。

(4)可爱的,迷人的,讨人喜欢的(Pleasing to the sight = Lovely, of charming appearance.)

如:Your little boy looks very sweet in his new coat.

你们的小男孩穿上新外套,样子真可爱。

(5)糖果(a small shaped piece of confectionery made of sugar)

如:a bag of sweets 一袋糖果

Eating sweets is bad for your teeth.

吃糖果对牙齿有坏处。

(6)甜食;布丁;饭后甜点(something having a sweet taste; a sweet dish forming a course of a meal; a pudding or dessert, etc.)

如:To maintain her weight, she simply chooses fruits and vegetables over fats and sweets.

为了保持自己的体重,她选择只吃水果和蔬菜而不吃肥肉和甜食。

Ice cream is my favourite sweet.

冰淇淋是我最喜爱的甜品。

(7)快乐,乐趣(That which is pleasant to the mind or feelings; something that affords enjoyment or gratifies desire; (a) pleasure, (a) delight; the pleasant part of something.)

如:We should enjoy the sweets of life while we are young.

我们要趁年轻时享受生活的乐趣。

(8)使……快乐,使……愉快(To affect in a sweet or pleasant way; to give pleasure to, delight, gratify.)

如:You will hear of the news that will sweet you greatly.

你将听到一个使你非常快乐的消息。

由此可见,随着人类认知能力和语言的发展,英语基本味觉词“sweet”由源词义“(味道)甜的”衍生出多个新的词义,从而形成了一词多义的现象。这些衍生的词义主要包括:(气味)芳香的;(声音)悦耳

的,优美的,和谐的;快乐的,愉快的;可爱的,迷人的,讨人喜欢的;糖果;甜食,布丁,饭后甜点;快乐,乐趣;使……快乐,使……愉快等。

3 英语基本味觉词“sweet”一词多义的认识解分析

Langacker认为,意象的形成依靠基体(base)和侧显(profile)^{[9]7}。基体是一个述义所参照的辖域,侧重是基体被突显的部分、成为注意焦点的部分或词语标示(designate)部分的述义。一个词语的语义值(semantic value)不单取决于基体,也不单取决于侧显,而是取决于基体和侧显的组合。对于英语基本味觉词“sweet”出现一词多义的现象,我们认为其不同词义的产生主要源于基体和侧显的不同组合。

3.1 同侧显不同基体

味觉词“sweet”的源词义是“(味道)甜的”,如:(1)This sauce is too sweet. (这种酱太甜了。)通过隐喻识解,在不同的概念基体中侧显相同的结构或成分,使“sweet”衍生出新的词义“(气味)芳香的”,如(2)The flowers gave off a sweet fragrance. (鲜花散发出甜蜜的芳香。)在此,句(1)的“sweet”“(味道)甜的”属于味觉感知义,激活的概念基体是味觉感知基体,在该概念基体中所侧显的成分是“一种美好的感受”,句(2)的“sweet”“(气味)芳香的”属于嗅觉感知义,激活的概念基体是嗅觉感知基体,在该概念基体中所侧显的成分同样是“一种美好的感受”。因此,通过隐喻识解,基于相同的侧显——美好的感受,使“sweet”的词义实现由味觉感知域向嗅觉感知域的投射,从而使其词义由味觉感知义“(味道)甜的”衍生出新的词义,即嗅觉感知义“(气味)芳香的”。同理,词义“(声音)悦耳的,优美的,和谐的”也是由味觉感知义“(味道)甜的”通过隐喻识解衍生而来,词义“(声音)悦耳的,优美的,和谐的”激活的概念基体是听觉感知基体,在该概念基体中所侧显的成分也是“一种美好的感受”。基于相同的侧显,使“sweet”的词义实现由味觉感知域向听觉感知域的投射,从而使其词义实现由味觉感知义“(味道)甜的”到嗅觉感知义“(气味)芳香的”的衍生。词义“可爱的,迷人的,讨人喜欢的”属于视觉感知义,也是通过隐喻识解由源词义“(味道)甜的”衍生而来,该视觉感知义激活的概念基体是视觉感知基体,所侧显的结构或成分是“一种美好的感受”。基于相同的侧显,“sweet”的词义由味觉感知域投射到听觉感知域,从而使其词义实现由味觉感知义到视觉感知义的衍生。词义“快乐的,愉快的”侧显的是“一种美好的心理感受”,它所激活的感知基体是“心理感知基体”,该词义也是通过隐喻识解,由味觉感知义“(味道)甜的”衍生而来。基于相同的侧显——一种美好的感受,“sweet”的词义由味觉感知域投射到心理感知域,从而使其词义实现由味觉感知义到心理感知义的衍生。

由此可见,通过隐喻识解,基于相同的侧显“一种美好的感受”,使味觉词“sweet”的词义由味觉感知域向嗅觉感知域、听觉感知域、视觉感知域和心理感知域投射,从而使该词的词义由源词义“(味道)甜的”衍生出新的词义“(气味)芳香的;(声音)悦耳的,优美的,和谐的;可爱的,迷人的,讨人喜欢的;快乐的,愉快的”。

3.2 同基体不同侧显

Langacker认为,语法范畴可以通过词项的意义内容加以区分,词项的语法范畴不是由其总体的概念内容决定,而是由其侧显(profile)或前景化(foreground)的本质决定^{[11]49-75}。同一概念内容由于其识解方式和凸显内容的不同,可表现出不同的语法范畴。如对于同一概念内容,如果侧显的是事体(thing),则是名词,如果侧显的是过程(process),则是动词,如果侧显的是关系(relation),则是形容词、介词或副词等。通过侧显同一概念基体中的不同成分,味觉词“sweet”也表现出不同的语法范畴,从而实现语义的拓展与衍生。具体来说,“sweet”的源词义“(味道)甜的”侧显“味觉感知基体中关系(relation)”,表现出形容词的语法范畴。而“sweet”的名词义“糖果;甜食,布丁,饭后甜点”都是由源词义“(味道)甜的”衍生而来。“sweet”的形容词义“(味道)甜的”和名词义“糖果;甜食,布丁,饭后甜点”都激活相同的概念基体——味觉感知基体,但是它们侧显了该概念基体中的不同成分和结构。形容词义“(味道)甜的”侧显事物的特征、属性和关系,反映人们所经历的某种特定的味觉感受和经验,名词义“糖果;甜食,布丁,饭后甜点”侧显事物本身,是人们对经验的重新识解,对“属性、特征、关系”的概念物

化。因此,通过对同一概念基体中的不同成分或不同结构进行侧显,使味觉词“sweet”的词义发生了演变,使其词义由本义“(味道)甜的”衍生出新的词义“糖果;甜食,布丁,饭后甜点”。“sweet”的名词义“快乐,乐趣”和其动词义“使……快乐,使……愉快”是由“sweet”的形容词性的心理感知义“快乐的,愉快的”衍生而来。名词义“快乐,乐趣”、动词义“使……快乐,使……愉快”和形容词义“快乐的,愉快的”都激活相同的概念基体——心理感知基体,但是它们侧显了该概念基体中的不同成分或结构。形容词义“快乐的,愉快的”侧显特征、属性和关系,反映人们所经历的某种特定的心理感受,名词义“快乐,乐趣”侧显事体(thing),而动词义“使……快乐,使……愉快”侧显的是过程(process)。因此,通过对同一概念基体中——心理感知基体的不同成分或不同结构进行侧显,使味觉词“sweet”的词义由形容词性的心理感知义“快乐的,愉快的”衍生出相应的名词义“快乐,乐趣”和动词义“使……快乐,使……愉快”。

4 结语

通过对英语基本味觉词“sweet”一词多义的认识研究,我们发现一词多义现象的产生与我们的认识解有密切的联系。通过隐喻识解,味觉词“sweet”可实现跨感知域的词义衍生,如由味觉感知义向听觉感知义、视觉感知义或心理感知义的衍生。而通过侧显识解,英汉基本味觉词可实现同一感知域内的词义衍生,如通过对同一概念基体中的不同成分或不同结构进行侧显,可使味觉词“sweet”的词义由形容词义向名词义和动词义的衍生。因此,正是对概念结构的识解运作产生了词汇表达的不同解读^[7],从而使同一词汇表现出多个不同的词义和多种不同的语法范畴,形成一词多义的现象。

参考文献:

- [1] 林正军,杨忠. 一词多义现象的历时和认识解析[J]. 外语教学与研究,2005(5):362-367.
- [2] 赵艳芳. 认知语言学综述(一)[J]. 解放军外国语学院学报,2000(5):22-26.
- [3] 赵艳芳. 认知语言学概论[M]. 上海:上海外语教育出版社,2001.
- [4] 白解红. 当代英汉词语的认知语义研究[M]. 北京:外语教学与研究出版社,2009.
- [5] 文旭. 语义、认知与识解[J]. 外语学刊,2007(6):35-39.
- [6] Langacker R W. Cognitive Grammar: A Basic Introduction[M]. Oxford: Oxford University Press, 2008.
- [7] Paradis C. Ontologies and Construals in Lexical Semantics[J]. Axiomathes,2005(15): 541-573.
- [8] Croft W, Cruse D A. Cognitive Linguistics[M]. Cambridge:Cambridge University Press,2004.
- [9] Langacker R W. Foundations of Cognitive Grammar: Theoretical Prerequisites[M]. 北京:北京大学出版社,2004.
- [10] 余渭深,马永田. 同词反义的认识解[J]. 外语教学,2009(4):32-36.
- [11] Langacker R W. Consciousness, construal and subjectivity[C]// Stamenov M. Language, Structures, Discourse and the Access to Consciousness. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins, 1997.
- [12] 林正军. 英语感知动词多义性的认识研究[M]. 长春:东北师范大学出版社,2012.
- [13] Oxford English Dictionary (OED) (2nd edition) [Z]. Oxford: Oxford University Press, 2004.
- [14] 林正军. 英语感知动词词义衍化的认识研究[J]. 外语教学,2011(6):11-15.

(责任校对 晏小敏)